

Prachim BaKaneh
Des fleurs au fusil

פרחים בקנה

Paroles : Dudu Barak - דודו ברק

Musique : Effi Netzar - אפי נצר

Chorégraphie : [Ronen Eli](#) - 1994

פרחים בקנה

כשאביב נרדם יעור בחוורון
בשדות האש ייתם הקרב האחרון
ובוקר נהדר מן הבקעה להר
אז יעלה בזמר, ברון .

השמש ידם בין עזה לרפיח ,
ירח ילבין על פסגת החרמון
פרחים בקנה ובנות בצריח
ישובו לעיר חיילים בהמון .

ילדה אחת קטנה ובידה זרים ,
לעיר הלבנה תצא אז בשירים ,
ולחייל נרגש תשים סביון בדש ,
והשמיים כה בהירים .

השמש ידם בין עזה לרפיח ...

החיילים לעיר יגיעו בעם רב ,
עם נערות ושיר ועם פרחי זהב ,
וכל אשר אתמול ידע מכאוב ושכול
לא עוד ידע שלכת וקרב .

השמש ידם בין עזה לרפיח

Prachim bakaneh

Kshe'aviv nir'dam ye'or bechivaron
Bis'dot ha'esh yitam hakrav ha'acharon
Uvoker nehedar min habike'ah lahar
Az ya'aleh bezemer, beron.

**Hashemesh yidom bein Azah leRafi'ach,
Yare'ach yal'bin al pishgat haChermon,
Prachim bakaneh uvanot batzari'ach,
Yashuvu la'ir chayalim behamon.**

Yaldah achat k'tanah uveyadah zerim,
La'ir halevanah tetze az beshirim,
Ulechayal nirgash tasim sav'yon badas,
Vehashamayim ko behirim.

Hashemesh yidom bein Azah leRafi'ach...

Hachayalim la'ir yagi'u be'am rav,
Im ne'arot veshir ve'im pirchei zahav,
Vechol asher etmol yad'a mach'ov ush'chol
Lo od yed'a shalechet vek'rav.

Hashemesh yidom bein Azah leRafi'ach...

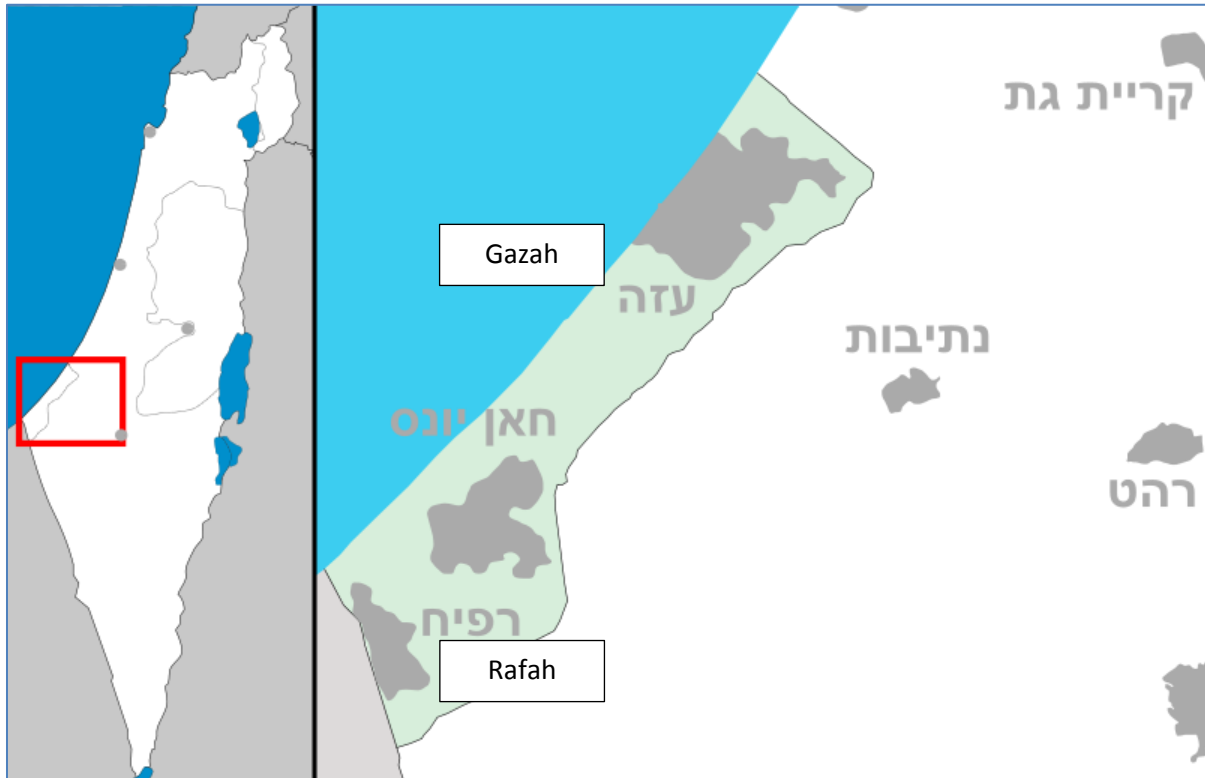
[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרח, פרחים
Kaneh, kanim	un roseau/un tuyau/un canon de fusil	[ז]	קנה, קנים
Keshe	quand, lorsque		כש
Aviv, avivim	le printemps	[ז]	אביב, אביבים
Lehiradem, nirdam	s'endormir		נרדם, להירדם
Lehe'or, ne'or	se réveiller		נעור, להעור
Chivaron	la blancheur, la pâleur	[ז]	חוורון
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Esh	du feu	[נ]	אש
Latom, tam	être achevé		תם, לתום
Krav, kravot	le combat, la bataille	[ז]	קרבות, קרב
Acharon, acharonah	dernier		אחרונה, אחרון
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Nehedar, nehederet	splendide, magnifique		נהדרת, נהדר
Min	de		מין
Bik'a, beka'ot	une colline	[נ]	בקעה, בקעות
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Az	alors		אז
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Zemer, zmirot	un chant	[ז]	זמרות, זמר
Ron, ronim	un chant, une mélodie	[ז]	רונים, רון
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Ladom, damam	se taire/s'arrêter		דמם, לדום
Bein... levein	entre		בין
Azah	Azah		עזה
Rafi'ach	Rafi'a		רפיח
Yare'ach, yerechim	la lune	[ז]	ירחים, ירח
Lehalbin, hilbin	blanchir, pâlir		הילבין, להלבין
Al	sur		על
Pisgah, psagot	un sommet, une cime	[נ]	פסגות, פסגה

Chermon	le mont Hermon		חרמון
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Tzri'ach, tzrichim	une tour / une tourelle	[ז]	צריח, צריחים
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Chayal, chayalim	un soldat	[ז]	חיילים, חייל
Hamon, hamonim	une foule	[ז]	המונים, המון
Yaldah, yaldot	un jeune fille	[נ]	ילדות, ילדה
Achat	un		אחת
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Zer, zerim	une bordure/un bouquet, une couronne	[ז]	זר, זרים
Lavan, levanah	blanc		לבנה, לבן
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Lehiragesh, nirgash	être ému		נירגש, להרגש
Lehasim, hesim	mettre, établir, nommer		השים, להשים
Savyon, savyonim	le séneçon	[ז]	סביון, סביונים
Das, dasim	le revers du col	[ז]	דש, דשים
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Ko	si, tellement, tant		כה
Bahir, behirah	clair		בהירה, בהיר
Lehagi'a, higi'ah	arriver		להגיע, הגיע
Am, amim	un peuple	[ז]	עמים, עם
Rav, raba	nombreux, grand		רבה, רב
Im	avec		עם
Na'arah, na'arot	une jeune fille	[נ]	נערות, נערה
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Kol asher	tout ce que		כל אשר
Etmol	hier		אתמול
Lada'at, yada	connaître		ידע, לדעת
Mach'ov, mach'ovim	la douleur	[ז]	מכאוב, מכאובים

Sh'chol	la perte d'un enfant, la solitude [ז]	שכול
Lo od	ne...plus	לא עוד
Shalechet, shalachot	la chute des feuilles [נ]	שלכות, שלכת



Du séneçon

Des fleurs au fusil

Puisque le printemps s'est endormi, il se réveillera dans la pâleur,
Dans les champs de feu, le dernier combat s'est achevé.
De la vallée à la montagne, un splendide matin
Se lèvera dans un chant, dans une mélodie.

**Le soleil s'arrêtera entre Gaza et Rafah,
La lune pâlera au sommet de l'Hermon.
Des fleurs au fusil et des filles dans la tourelle,
Une foule de soldats reviendra en ville.**

Une petite fille tient des bouquets dans sa main,
Alors, elle sortira en chantant vers la ville blanche,
Elle accrochera du séneçon au col du soldat ému,
Et le ciel sera si clair !

Le soleil s'arrêtera entre Gaza et Rafah...

Les soldats arriveront dans la ville comme un peuple nombreux,
Parmi le chant des jeunes filles et les fleurs d'or,
Et ceux qui hier connaissaient la douleur et la perte d'un enfant
Ne connaîtront plus ni la chute des feuilles ni le combat.

Le soleil s'arrêtera entre Gaza et Rafah...